

КРОСС-КУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

Корицук Е. В., Белорусский государственный университет

Сегодня уже нет необходимости убеждать специалистов в том, что эффективная коммуникация в иноязычной среде требует значительно большего, чем познания в области языка.

Все более глубоко и детально мы вникаем в те тонкие области общения, где предвещающее влияние различного рода обучающих программ может помочь человеку чувствовать себя комфортнее и увереннее.

Одна из таких областей — кросс-культурная интерференция, или перенос в процесс общения в иной культуре элементов и правил их функционирования в родной/первичной культуре.

Общение неизменно включает как вербальные, так и невербальные компоненты, причем невербальный стимул может повлечь за собой вербальную реакцию и наоборот.

Рассмотрим на примере процесс кросс-культурной интерференции на невербально — вербальном уровне при восприятии.

В январе каждого года министр образования Италии по телевидению объявляет, по каким предметам будут проводиться выпускные испытания в лицах страны. В 2011 г. министр была одета в блузку и юбку без пиджака, сидела не за столом, а в кресле, а на столе лежало яблоко. Это яблоко стало воистину яблоком раздора. Оно вызвало весьма бурную реакцию у среднестатистических итальянцев: «Как она смеет! Только посмотрите — ЯБЛОКО! Можно подумать, что она — хороший учитель!»

Такая реакция не была поддержана ни вербально, ни невербально не-носителем итальянской культуры. Эмоциональный контакт был потерян. На уровне бытового общения ничего страшного это затруднение коммуникации не вызвало. Нетрудно предположить, что в бизнес — коммуникации такой эмоциональный разрыв мог привести к потере контракта.

Дальнейший анализ показал, что обычной дарить учителю яблоко известен в целом ряде стран — в Италии, США, Швеции, Дании. Относится его появление к XIX в., когда ученики в знак признательности хорошему учителю приносили маленькие подарки. И очень часто таким подарком, особенно в сельской местности, становилось яблоко.

Сегодня такой обычной практически не существует, но реакцию у носителей соответствующих культур вызывает. Причем реакция зависит от типа культур, к которым относятся коммуниканты. В целом, правило влияния интерференции в процессе общения остается неизменным: интерференция вызывается сходством двух явлений/правил: чем больше степень сходства — тем незначительнее кросс — культурное затруднение.

ПРОСОДИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Крюковская И. В., Шпаковская И. Н., Белорусский государственный университет

Каждый человек, изучающий иностранный язык, сталкивается с проблемами языковой ментальности, проблемами национального характера и его проявлениями в языке. Для успешной коммуникации с любым субъектом (объектом), являющимся продуктом культуры, отличной от культуры говорящего или пишущего, оказывается недостаточно владения языком, на котором в этой культуре общаются. Помимо языковой компетентности необходима коммуникативная компетентность. По определению Делла Хаймса, коммуникативная компетентность — это то, что следует знать говорящему, чтобы эффективно функционировать в языковом коллективе. Помимо грамотности, владения лексикой и знания фонетики иностранного языка она включает в себя социокультурные нормы.

В последнее время такие темы звучат наиболее актуально в контексте исследования интерференции, возникающей под влиянием системы родного языка в процессе усвоения неродного в условиях искусственного двуязычия, так называемого «аудиторного» или «классного» билингвизма, в частности, это касается просодической интерференции.

Просодия как сверхсегментное явление представляет собой важнейшее средство структурирования речи и передачи как собственно языковой, так и социокультурной информации. В свете антропоцентричности современной научной парадигмы интерес для изучения представляют как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, влияющие на появление иноязычного акцента.

В работах, анализирующих лингвистические аспекты просодической интерференции, подчеркивалось, что интонационные ошибки в речи испытуемых, не препятствуя общему пониманию текста на слух, снижали степень коммуникативного воздействия на носителя языка. Было установлено, что ошибки по линии просодической интерференции можно рассматривать как коммуникативно значимые. При этом в ряде случаев данные ошибки приводят к изменению коммуникативного типа высказывания, а также его эмфатической окрашенности. Более того, искажая план выражения высказывания, языковая интерференция на уровне интонации препятствует правильной личностно-социальной оценке говорящего. Говорящий, прекрасно владеющий языком на лексическом и грамматическом уровнях, допуская интонационные ошибки, рискует разрушить правильность восприятия своего уровня языковой подготовки.

В исследованиях экстралингвистических факторов, порождающих просодическую интерференцию, появление просодического акцента объясняется влиянием когнитивных (под которыми понимаются совокупности психических, ментальных процессов, влияющих на мировосприятие), свойственных родному языку студентов, владеющих английским языком как вторым.

Среди причин появления просодического акцента называют отсутствие надлежащего объема энциклопедических знаний об изучаемом языке и культуре изучаемого языка. Отмечается, что национальные проявления модально-эмоциональных отношений находят специфическую просодическую организацию речевых сообщений в разных языках.

В исследовании как лингвистических, так и экстралингвистических аспектов просодической интерференции одним из важнейших вопросов является изучение просодической сегментации (членения) текста в процессе чтения вслух. Как показывают последние исследования, у русскоязычных билингвов отсутствует свобода интерпретации заложенных в тексте смысловых связей, а также гибкости в выборе различных типов просодической связи. Как следствие, возникает некоторая обедненность речи и в целом неполнота общесмыслового и просодического портрета устного текста. На наш взгляд, исследования в данной области должны быть продолжены с целью создания более полных правил оптимального просодического членения текста. При этом в качестве оптимизирующего средства при обучении адекватному членению текста в процессе чтения вслух может рассматриваться пунктуация, которая, с одной стороны, имеет свои национальные особенности, с другой стороны, достаточно универсальна для восприятия русскоязычного билингва.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ: ТИПОЛОГИЯ, ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ

Лобач Л. Н., Международный университет «МИТСО»

В лингвистике не существует единого общепринятого определения понятия «лакуна». Расхождения или несоответствия в языках и культурах описываются авторами в разных терминах. В лингвистической науке была выработана теория лакун, значительный вклад в развитие которой в рамках этнопсихолингвистики внесли ученые Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, Г. А. Антипов и др.

Предлагается следующая классификация социокультурных лакун:

— *субъективные лакуны*, отражающие национально-культурные особенности коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурным общностям;

— *деятельностно-коммуникативные лакуны*, отражающие национально-культурную специфику различных видов деятельности в их коммуникативном аспекте;

— *текстовые лакуны*, возникающие в силу специфики текста как инструмента общения. Специфику текста могут составлять содержание, форма воспроизведения или восприятия материала, ориентация на определенного реципиента, поэтика автора и т. д.;

— *лакуны культурного пространства (ландшафта)*, если рассматривать процесс общения в широком смысле, или лакуны культурного интереса, если рассматривать тот или иной конкретный коммуникативный акт.

Субъективные или национально-психологические лакуны возникают в результате несоответствия национально-психологических типов участников коммуникации. В результате межкультурного общения складываются определенные стереотипы в отношении культур друг к другу, в частности такие, которые фиксируют наиболее характерную для той или иной нации черту, слабее выраженную у других народов. Так, например, пунктуальность можно рассматривать как относительно характерологическую лакуну для испанцев и латиноамериканцев в сравнении с носителями немецкой и голландской культуры.

Деятельностно-коммуникативные лакуны отражают специфику различных видов деятельности, характерных для того или иного этноса. К понятию «поведение» относится: кинесика (миимика, жесты), характерная для данной культуры; бытовое или повседневное поведение, обусловленное традициями, обычаями, укладом и ритмом жизни, принятыми в данной культуре, а также этикет общения, фрагментом которого является кинесика (кинесические лакуны), и повседневное поведение (рутинные лакуны).

Особую группу поведенческих лакун составляют бытовые или рутинные лакуны, указывающие на традиционный уклад жизни, привычки, особенности быта — на то, что называют повседневным поведением носителей некоторых культур. У англичан, например, принято пить чай в пять часов вечера, а у других европейских народов такого обычая нет. В Испании и странах Латинской Америки существует такое явление, как *siesta* (полуденный сон), когда днем после обеда на какое-то время прекращают работу офисы, банки, магазины, рестораны и другие учреждения.

Существование различных видов поведенческих лакун и, как следствие этого, неприятие или неодобрение чужих норм поведения может создать трудности в общении. В результате между коммуникантами может возникнуть непонимание, например при неверной, часто противоположной